

**¿QUÉ HERRAMIENTAS Y TÉCNICAS DENTRO DEL
CALEIDOSCOPIO DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA O
CONSECUTIVA ME RESULTAN MÁS ÚTILES DURANTE UNA
CONFERENCIA DE PRENSA?**

Lic. Inés Kletzky

*Santiago del Estero 1463 MARTINEZ (1640) Prov. Buenos Aires
República Argentina*

Resumen.

Soy Maestra Normal Nacional y Profesora de Inglés egresada del Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, además de Licenciada en Gestión y Administración de la Educación, título otorgado por la Universidad Nacional de General San Martín. Mi desempeño como docente (Profesora de Inglés en el nivel medio a cargo de Certificaciones Internacionales de la Universidad de Cambridge- IGCSE) y el contacto permanente con estudiantes y colegas desde hace 30 años me ha traído -y me trae- inmensas satisfacciones. Sin embargo, es trabajando dentro del campo de la interpretación donde me siento más viva, más alerta, más completa. Sinceramente, no he vivido experiencia laboral comparable a la sensación de adrenalina que trae aparejada la inmensa exposición que conlleva el trabajo de intérprete. Comencé a trabajar como tal hace varios años, en 1994, combinando mis dos pasiones: el manejo de otro idioma y mi amor por el cine. A pesar de realizar interpretaciones de diversa índole y sobre temas variados, la misma pasión de la que hablo me ha llevado a especializarme en cine. Gracias al desarrollo de tal actividad he tenido la buena fortuna de interpretar en Festivales de Cine Internacionales de primer nivel y vivenciar el placer de conocer y frecuentar a talentos y celebridades del mundo de la cinematografía. Desarrollaré los siguientes temas: El intérprete: el protagonista “invisible”, La importancia de conocer quién es el entrevistado, Interpretación Consecutiva - ¿Por qué elijo ésta técnica?, Toma de notas: herramienta fundamental en una interpretación, Necesidad de práctica constante.

Palabras claves: Interpretación simultánea o consecutiva; Técnicas.

El intérprete: el protagonista “invisible”

En una conferencia de prensa o clase magistral, el intérprete es el protagonista invisible. Su obligación es presentarse a realizar su labor con su mejor presencia acorde a la ocasión y pasar lo más desapercibido posible.

Debe estar preparado y asegurarse de que las condiciones en las que trabajará sean las mejores para optimizar su labor.

Esto incluye contar con elementos básicos como su propio bloc para la toma de notas y varias lapiceras, hasta verificar el equipo de sonido con el que trabajará -así se trate de una interpretación simultánea o consecutiva.

No habrá nadie que compruebe esto por él. Personalmente, siempre tengo la precaución de ponerme en contacto con el equipo de trabajo que se hará cargo del sonido con anticipación; puede ser sólo unas horas antes, pero resulta el tiempo suficiente para “alertar” a los técnicos que el evento contará con servicio de interpretación y que para eso se necesita no sólo un micrófono para que todos los presentes puedan escuchar, sino también el suficiente “retorno” desde el micrófono del expositor para poder escuchar cada palabra sin ningún tipo de interferencia. También es necesario verificar que cuenta con la suficiente luz para poder tomar notas y leer las mismas sin dificultad. Ésta verificación se debe realizar incluso trabajando en cabinas equipadas con tecnología de última generación.

Sin excepción, el equipo de sonido se debe probar antes del evento para modificar lo que no funcione o se manifieste como ineficiente.

Una vez salvados los escollos de la parte técnica, el intérprete queda librado a su idoneidad y experiencia como único apoyo para realizar la tarea. Idoneidad y experiencia, dos palabras que resumen las siguientes capacidades y aptitudes:

- perfecto dominio de ambos idiomas con los que trabajará en todos sus registros,
- madurez intelectual,
- cultura general,
- aguda curiosidad,
- agilidad mental,
- capacidad de análisis y síntesis,
- rigor intelectual,
- dotes de comunicación,
- voz suave y agradable,
- tacto, diplomacia y, por sobre todo...
- ... capacidad de concentración y resistencia psicológica.

Preferiblemente antes del evento, y si se tratara de una interpretación consecutiva, el intérprete deberá ponerse de acuerdo con el entrevistado en la modalidad que utilizará, dejar en claro si prefiere frases cortas mediadas por pausas o si el entrevistado podrá explayarse a gusto y voluntad, entendiendo que el intérprete hará su trabajo una vez que él termine su respuesta.

De todas maneras, no todos los interpretados recuerdan las reglas pautadas en el momento de su exposición. Pueden prometer solemnemente que sus frases serán breves, que tienen muchísima experiencia en el tema, que lo han realizado muchas veces con anterioridad...pero en el momento, en el fragor de la entrevista, en el apasionamiento, se dejan llevar por el entusiasmo y olvidan lo pactado¹

¹ Cumpliéndose el 50 aniversario del estreno mundial de CANDILEJAS, la actriz CLAIRE BLOOM fue homenajeada en Mar del Plata frente a 1.200 espectadores que esperaban escuchar sus emocionadas palabras e interesantes recuerdos. Me había prometido que sus frases serían cortas ya que se me había situado a un costado del propio escenario, a la vista del público y sin posibilidad de tomar notas. Al comenzar a hablar, la Sra. BLOOM –seguramente, movilizada con el homenaje- olvidó por completo mi presencia... y habló, habló, habló sin parar. Creo que fue la tensión reinante en la sala lo que de pronto hizo que recordara mi misión allí: “*Oh, Inés! I completely forgot about you!*”. Yo aproveché el momento, traduje esa frase y -a continuación interpreté todo lo que ella había dicho sin interrupción.

Es así que el intérprete nunca deberá confiarse en que el entrevistado recordará el pacto y deberá estar alerta todo el tiempo ya que las reglas del juego pueden cambiar fácilmente.

La tarea requiere que el intérprete posea el mismo conocimiento y dominio de la lengua de partida que de la lengua término, así como de las terminologías y lenguajes específicos propios de ambos idiomas para el tipo de texto oral que deba traducir. Cualquier desequilibrio de sus aptitudes con relación a una u otra lengua irá en detrimento de la fidelidad de la interpretación. Si nos remitimos al marco teórico, seguramente podremos recordar que *Roman Jakobson*² afirmó “que – a pesar que no existe la equivalencia absoluta- toda experiencia cognoscitiva puede expresarse en cualquier lengua ya que ésta dispone de recursos para superar barreras impuestas por la organización peculiar de cada sistema y que entonces la misión del traductor/ intérprete será llevar el contenido de ese texto oral a la lengua materna de manera que garantice la equivalencia en la diferencia”. Mientras *Eugene Nida*³ -lingüista contemporáneo- siempre nos ha estimulado a “buscar el equivalente más natural y más próximo; a reproducir el mensaje, no la forma ya que lo más importante es el contenido”.

Sea cual fuere la teoría a la que nos remitamos, es tarea del intérprete asegurarse que cada palabra, cada intención puesta en las frases, debe garantizar que el sentimiento del interpretado sea entendido tal y cual lo ha expresado. El trabajo se realiza siempre en primera persona; el intérprete es la voz del entrevistado para todos aquellos que no comprenden la lengua y el uso de la primera persona acerca las palabras del intérprete al oído y el corazón de la audiencia. A pesar de la exposición que implica el trabajo -escenarios, proscenios, luces, cámaras de TV, grabadores...- siempre se deberá tener en cuenta que el trabajo del intérprete sólo pasa a primer plano -se nota y mucho- cuando no es lo suficientemente bueno. Por no hablar de lo que sucede cuando nos cruzamos con alguien... -y lamentablemente son muchos- que piensa que porque puede manejarse y comunicarse socialmente en otro idioma, se convierte instantáneamente en un intérprete.⁴

Diego Galán que fuera director del Festival Internacional de Cine de San Sebastián “durante 13 años y un día” -según sus propias palabras- escribió un libro encantador en el que relata experiencias, anécdotas, éxitos y fracasos durante su gestión. En él, refiere una anécdota que involucra al realizador *Bernardo Bertolucci* y que ilustra cabalmente lo que estoy expresando. En esa ocasión, *Bertolucci* llevó al Festival la primera media hora editada de su película “El Último Emperador”. Cito a Galán: “*El público aplaudía de pie... y Bertolucci no ocultaba su contento. A su lado, de pie, Cristina Ruiz de Luque aún se mostraba patidifusa...como gran cinéfila viviendo en Roma y siendo el italiano su lengua cotidiana, se le había considerado la intérprete ideal. La situación de encontrarse ante el público por primera vez la descompuso, limitándose a repetir miméticamente en italiano lo*

² ROMAN JAKOBSON: (Moscú 1896 – Boston 1982) filólogo y lingüista tradicional creador del Círculo Lingüístico de Praga

³ EUGENE NIDA: *The Theory and Practice of Translation* - (Brill, 1969, with C.R. Taber)

⁴ Un periodista de La Nación, uno de los dos periódicos de más tirada en mi país, salteando el protocolo abordó al conocidísimo realizador británico Ken Russell en pos de una entrevista. Fue uno de los programadores del Festival de Mar del Plata el que se encargó de la tarea de interpretarlo pensando que estaba preparado para ello. Menuda fue la sorpresa del director cuando al otro día leyó que el periódico hablaba de su próximo proyecto sobre “excremento verde”, cuando él había estado hablando acerca de un cobertizo verde! (*confusión entre las palabras inglesas: shit/ shed*)

que en italiano decía Bertolucci... ..“Sono molto contento”, y ella “Sono molto contento”. Aún varada y perpleja no entendió porqué el público no la abucheó...”.⁵

La importancia de conocer quién es el entrevistado

Es primordial que antes de un evento el intérprete prepare a fondo el tema y la terminología que necesitará. Es crucial que el organizador le facilite con antelación documentos, material de referencia y cualquier texto que vaya a ser leído o citado. El trato directo con el equipo de intérpretes agiliza tal proceso. Es verdad que en muchas circunstancias el intérprete puede sentir que el material que el organizador le ha facilitado no es suficiente. Dependerá entonces de su interés, de su sentido común, de su curiosidad, realizar la investigación necesaria de la personalidad a la que interpretará para nutrirse de los elementos y conocimientos necesarios para que su tarea resulte exitosa.

Las ediciones 19°, 20° y 21° del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, por ejemplo, de las que participé como intérprete, fueron espléndidas en lo que se refiere a cantidad y calidad de los invitados (desde los realizadores *Itzván Szabó*, o *Norman Jewison*, a los afamados actores *Alan Rickman* o *Juliette Binoche*, hasta el honorable Fernando Birri⁶ -seguramente conocido por Uds. como co-fundador de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños). Sabía que para llegar al momento del festival con la preparación necesaria, debía proporcionar a mi equipo de profesionales (me acompaña un grupo de 7 personas cubriendo inglés, francés, alemán y japonés) elementos contundentes para realizar una labor intachable. Es así que decidimos contratar un curso de capacitación intensivo de 2 semanas en una de las escuelas de cine de la ciudad de Buenos Aires donde recibimos instrucción idónea sobre historia del cine, corrientes y tendencias fílmicas de los realizadores invitados y de distintas celebridades que visitarían la muestra. Cuando llegó el momento, todas nos sentimos sumamente preparadas y listas para enfrentar el desafío. El resultado fue excelente.

En el caso de mi experiencia personal en festivales internacionales de cine, he comprobado que siempre es de vital importancia tener contacto con el invitado con anterioridad a su Clase Magistral, Conferencia de Prensa o presentación de la película ante el público. Esto hace que el entrevistado llegue tranquilo al evento conociendo a la persona que interpretará sus palabras, sabiendo que esa persona comprende su dicción y acento perfectamente, conoce su obra y trabajo y no tergiversará ninguna de sus expresiones. Estas palabras cobran mayor sentido, aún, cuando el invitado desea mostrar material fílmico durante la entrevista.

Interpretación Consecutiva - ¿Por qué elijo ésta técnica?

Podemos hablar largamente de las bondades del uso de las nuevas tecnologías y no seré yo la que reniegue de ellas ya que las utilizo y las aprovecho cada vez que resultan necesarias. Sobre todo en eventos donde el número de ponencias es extenso y la audiencia, numerosa, el uso de cabinas es extraordinariamente útil.

⁵ DIEGO GALAN: *Jack Lemmon Nunca Cenó Aquí* - (2001)

⁶ FERNANDO BIRRI: Patriarca, poeta, ensayista, cineasta, pintor y defensor de la cultura latinoamericana.

Justamente por el auge de estas nuevas tecnologías se debate la cuestión de seguir enseñando interpretación consecutiva de manera sistemática en los cursos de entrenamiento para intérpretes. Uno de los argumentos en contra sostiene que la interpretación consecutiva (IC) gradualmente está desapareciendo del mercado. Tal parece ser el caso en Europa Occidental, mientras que en Asia y Europa Oriental, la IC parece estar más vigente que nunca, seguramente por sus distintivas ventajas si la comparamos con la interpretación simultánea (IS) -cuesta menos, es menos engorrosa en términos de equipamiento y más flexible en tiempo y espacio.

Sin embargo, aquellos defensores a ultranza de la IS, dicen preferirla ya que en la cabina declaran hallarse menos expuestos y sentirse más resguardados; prefieren “dar la voz” a “dar la cara”. Y todos sabemos -es casi una verdad de Perogrullo- que una mala interpretación simultánea, pasa más desapercibida que una mala consecutiva... Comparada con la IS, la IC requiere de distintas habilidades; mucha más memoria de largo y corto plazo, y de interpretaciones mucho más exactas y especializadas. Concretamente, se requiere tener un perfecto entrenamiento de las distintas fases, las que comprenden: escucha activa, comprensión, memorización, inferencia, anticipación, toma de notas, traducción y producción del discurso en la lengua término así como también una óptima utilización de los recursos retóricos, las técnicas de oratoria, y las de análisis y síntesis.⁷

Una buena IC puede reproducir el discurso original con mucha más claridad ya que el intérprete elimina las dudas, las oraciones incompletas o las repeticiones no intencionales del orador cuando realiza su tarea.

Muchas veces, el periodista que asiste a una conferencia de prensa entiende el idioma del invitado; sin embargo quizás su manejo del mismo no le permite formular correctamente sus preguntas o tal vez, a pesar de comprender, prefiera escuchar al intérprete para asegurarse de que lo que entendió es lo que el invitado realmente dijo.

Además, los festivales de cine cuentan con un público seguidor y fanático, amantes del buen cine que saben que los festivales son la ocasión ideal para poder disfrutar de ciertas películas que -desgraciadamente- nunca llegarán al circuito comercial. Así que, harán lo posible para estar presentes, no sólo en las proyecciones, sino también en toda conferencia de prensa, y clases magistrales que sea posible.

Es así como las conferencias de prensa se transforman -en general- en eventos sumamente concurridos: con periodistas acreditados de distintos países, grabadores sobre el escritorio donde se ubican el invitado y su intérprete, cámaras de TV, y público en general. Aunque saben que no podrán hacer preguntas, ya que éstas serán formuladas por los periodistas acreditados, están allí para “escuchar” a tal o cual director o actor invitado...

“Escuchar” al entrevistado, su voz, sus tonos, sus emociones... entienda o no el idioma. La voz del intérprete a través de auriculares con una IS, emitida al mismo tiempo que el discurso del invitado, impide tal goce al espectador.

⁷ DAVID & MARGARETA BOWEN (1984) *Steps to Consecutive Interpretation*

Categoricamente afirmo que, no hay manera de equiparar el valor de una IC en estos casos. El público asistente puede escuchar la voz del entrevistado; aquellos que entiendan el idioma disfrutarán del efecto del discurso emitido en el momento, y aquellos que no, sólo tendrán que esperar unos instantes, para que el intérprete ponga a su disposición la traducción del mensaje emitido.

Me han preguntado muchas veces cómo hago para lidiar con el estrés que presupone la tarea, que se puede repetir hasta tres y cuatro veces por día. No lo sé. No puedo explicarlo. Creo que es tal el placer y entusiasmo que me produce el contacto con gente creativa y de tanto talento, que olvido el cansancio y el estrés. Sobre todo porque en un festival de cine, el trabajo no consiste sólo en el momento de la conferencia de prensa. Los periodistas preguntan acerca de detalles del film que acaban de ver, así que uno –a menos que haya contado con el material de antemano- debe también sentarse a ver la película, ya que de lo contrario no se podrían entender las preguntas ni las explicaciones remitidas a ciertas escenas.

Las mariposas en el estómago son inevitables; la adrenalina constante forma parte del sentarme a interpretar.

A través del tiempo me he dado cuenta que las mariposas y la adrenalina se sienten exactamente igual si el trabajo es realizado en una *one-on-one*, una mesa redonda con tres o cuatro periodistas, un teatro lleno con 1.200 espectadores, o una clase magistral que durará por lo menos dos horas.

Comencé a interpretar en Mar del Plata en la edición 16°, de algún modo en forma fortuita, pero desde esa edición fueron muchas, varias y diferentes mis experiencias en festivales, en Argentina y en el exterior. Desde Mar del Plata hasta la última edición del festival de cine de la provincia de San Luis, pasando por Santiago de Chile, Montevideo -Uruguay, Miami. También, he frecuentado otros festivales en el mundo tratando de captar y aprender lo bueno y descartar lo malo que veía en términos de interpretación.

Con respecto a Mar del Plata, de a poco fui convenciendo a las autoridades de turno de la importancia y necesidad de que cada sección del festival estuviera cubierta, de la importancia y la necesidad de conocer con antelación acerca de los directores y figuras invitadas, además de estar en contacto con los programadores y con el material elegido con suficiente antelación hasta llegar a la organización con que se cuenta en éste momento.

Y no es sólo el invitado quien debe tenerse en cuenta: volviendo al tema de los periodistas especializados, ellos saben, conocen, investigan; del mismo modo el intérprete debe estar capacitado para entender sus preguntas sin dudar. El periodista debe percibir al intérprete como un aliado y no un enemigo con el que hay que lidiar porque no entendió a qué se refería su pregunta.

Como ya comentara, la 20° edición del Festival Internacional de Mar del Plata fue inmensamente pródiga en lo que respecta a la cantidad y calidad de invitados especiales. En ese evento tuve el placer de interpretar consecutivamente, entre otros, a *Volker Schlöndorff*, eximio realizador alemán, director de filmes paradigmáticos como “El tambor” (de 1979 basado en la novela de *Günter Grass* –y que fuera premiado con la Palma de Oro en

Cannes y un Oscar a la Mejor Película, entre otros reconocimientos), o “El Noveno Día” que se presentaba en dicha edición dentro de la Competencia Oficial. *Schlöndorff*, un hombre sumamente culto e informado, entendía bastante español, pero no tanto como para dar una conferencia de prensa en ese idioma. Sin embargo, y justamente por ser el realizador reconocido mundialmente que es, estuvo totalmente atento a cómo iba aconteciendo la interpretación durante la misma. Al finalizar, cuando le pedí que firmara mi catálogo y vi que escribió, ¡en español!: “Inés, sus traducciones son más auténticas que las originales... ¡Gracias!”, sentí esas líneas como uno de los mejores halagos que haya recibido en el ejercicio de la profesión.

¡No hay nada más agradable que la sensación de que una conferencia de prensa salió perfecta porque uno sabe y siente que pudo interpretar exactamente cada idea, cada sentimiento, sin olvidar ningún detalle!

Y esto nos lleva, obviamente a nuestro próximo punto...

Toma de notas: herramienta fundamental en una interpretación

Es imposible confiar en la memoria. La toma de notas es inevitable e imprescindible. Entonces podríamos decir que una buena IC consiste en: a) escuchar/analizar el mensaje mientras se toman notas, b) la consabida pausa c) el intérprete volviendo rápidamente a las notas que le ayudarán a disparar la memoria para recrear lo que acaba de escuchar lo más fielmente posible, recreándolo -además- para la cultura e idioma del receptor.

Obviamente, se debe estar entrenado para escuchar y tomar notas al mismo tiempo.

Cuenta la historia que después de la Primera Guerra Mundial, en tiempos de la Liga de las Naciones, todo discurso se interpretaba de manera consecutiva. Se relata que los intérpretes de la época tenían tal destreza para la toma de notas que podían hacerlo durante 30 minutos ininterrumpidamente y luego rendir una interpretación tan elocuente como el original.

La toma de notas es una ciencia en sí misma. ¿Qué anotar? ¿Cómo anotar? Sólo la experiencia propia podrá dar una respuesta a éstas preguntas.⁸ Algunos harán notas extensas, otros se remitirán a sólo algunos puntos esenciales.

Sin embargo, la cita de algunos autores en la materia se hace imperativa.

Hace ya tiempo *Jean François Rozan* definió siete principios⁹ para tener en cuenta en lo que a toma de notas se refiere. Particularmente, las siguientes son las que a mí me dan resultado en el momento de realizar el trabajo:

- captar ideas no palabras,
- abreviar,

⁸ ANDREW GILLIES: *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course* (2005)

⁹ JEAN FRANCOIS ROZAN – *Note-Taking in Consecutive Interpretation-*

- resaltar conectores,¹⁰
- recordar negativos
- señalar énfasis,
- anotar nombres y fechas

Rozan nos instruye hasta en cómo utilizar el papel para la toma de notas. Sin embargo, durante una interpretación nunca tuve tiempo ni siquiera de “pensar” en cómo organizar el papel. Al ojo no entrenado el anotador de un intérprete se antojará parecido a una larga serie de jeroglíficos; llamará la atención las hojas escritas casi sin sentido, hasta desprolijamente, con palabras tachadas, circuladas, subrayadas, unidas con flechas que van y vienen. Eso que lo hace ininteligible a cualquier ojo, para el intérprete adquiere un sentido riguroso.

Personalmente, me resulta muy útil volver a releer las notas al cabo de un tiempo. Al hacerlo, me doy cuenta que puedo recrear las respuestas. No importa el tiempo que haya pasado. Y esto me resulta en un excelente ejercicio mental; significa que he sistematizado cierto método personal en la toma de notas que hace que pueda reconstruir un discurso tanto al segundo como 3 meses después.

Necesidad de práctica constante

Al igual que cualquier práctica que tenga que ver con el proceso enseñanza/ aprendizaje, - y sobre todo en nuestra tarea que requiere trabajar simultáneamente con nuestro corazón, nuestra mente y nuestra mano- la tarea requiere capacitarnos constantemente para lograr la integración de una correcta comprensión, memoria apropiada y rápida reproducción, así como también alto nivel de concentración y reacciones rápidas. El campo de la interpretación debe nutrirse de la práctica y el perfeccionamiento constante. El intérprete debe mantenerse permanentemente informado acerca de los últimos avances tecnológicos, de los cambios en la industria, de las nuevas tendencias en vocabulario o nuevas abreviaturas

Lamentablemente, no siempre los intérpretes tenemos la oportunidad de practicar constantemente. Esto hace que debamos recurrir a nuestro ingenio para evitar que nuestras habilidades se entumezcan. En particular recorro a material auténtico, siempre. La práctica de interpretación a primera vista (*first sight*) del inglés al español y del español al inglés de textos extraídos del periódico, revistas o Internet resultan excepcionalmente útiles. De la misma manera, programas grabados de la TV, películas, noticieros, canciones, son increíblemente convenientes a la hora de practicar toma de notas e interpretación consecutiva o simultánea.

Sin embargo, a pesar de su dramática importancia, la práctica individual no es suficiente. El feedback de otro colega se torna indispensable a la hora de chequear desarrollo, análisis del

¹⁰ JEAN HERBERT: “El conector es esencial para poder unir ideas y realizar un discurso coherente sin cometer errores en la intención ya que una idea puede sonar completamente distorsionada si su relación con la idea previa no ha sido debidamente identificada.”

discurso y exactitud en la producción. Ésta es una tarea que requiere de un buen trabajo en equipo, y de gran generosidad como profesional para con otros colegas.

Es éste, entonces el momento exacto para recordar que -tal como define *Kuei Chuan Peng*- “*para producir interpretaciones de calidad no basta solamente con practicar*”.¹¹

La concientización de la calidad del discurso se torna, entonces, de radical importancia para realizar la tarea de manera profesional y cabal.

¹¹ KUEI-CHUAN PENG The Development of Coherence and Quality of Performance in Conference Interpreter Training (PhD – University of Leeds)

Bibliografía.

- Trott A.R.; Welch, T., 2000. *Refrigeration and air-conditioning* (Third edition), Butterworth-Heinemann, Oxford (Reino Unido), 377 P.
- Özel, T.; Nadgir, A., 2002. Prediction of flank wear by using back propagation neural network modeling when cutting hardened H-13 steel with chamfered and honed CBN tools, *International Journal of Machine Tools & Manufacture*, 42 (3), p. 287 - 297.
- Tápanes, R., 2005. *Aplicación de la optimización multiobjetivo del proceso de torneado*, 83 h. Tesis en opción al título de Máster en Ciencias. Universidad de Matanzas, Matanzas (Cuba).
- Jack, H., 2003. *Engineer On A Disk - Manufacturing Integration and Automation* [on-line], descargado: marzo 30 de 2006, Grand Valley State University, Allendale, MI (USA), disponible en: <http://claymore.engineer.gvsu.edu/eod/pdf/automate.pdf>.

Puede usar la palabra **descargado** o también **consultado**